

Заглавие и аннотация

Title & Abstract

Moscow Aviation Institute



Заглавие

Title

- Заглавие научной статьи (**title of the scientific paper**), хотя и отражает общую тематику публикации, однако дает лишь самое общее представление о ее истинном содержании. По этой причине заглавие научной статьи читается первым с целью отбора и общего ознакомления, а переводится последним после ознакомления с содержанием научной статьи и перевода тех ее разделов, которые представляют интерес для пользователя.

Формы заглавия

- 1) **Термин** (обычно имя существительное) с несколькими левыми и одним правым (предложным) определением, например:
 - Initial military flight tests of the F-20 aircraft/Предварительные войсковые испытания радиолокационно ненаблюдаемого самолета F-20*
 - **Перевод заглавия научной статьи содержит некоторые дополнительные сведения, отсутствующие в английском оригинале, однако имеющиеся в аннотации и информативной части статьи.*
- 2) **Предложная форма**:
 - **On** polarimetry in solar active regions/ **О применимости** поляриметрических методов для исследования активных областей на поверхности Солнца
 - **Важно!!!** Во всех случаях введение дополнительной информации в русский вариант заглавия не должно полностью или существенно изменять общий смысл заглавия, данного автором. [Григоров В.Б., 1991, с.110]
 - Объем русского варианта заголовка существенно расширяется в тех случаях, когда в его состав входит отсутствующий в словарях новый термин, поскольку в такого рода ситуациях переводчику приходится прибегать к пояснительному варианту перевода.

Аннотация

Abstract

Аннотацией (**Abstract**) называется **краткое** и вместе с тем **исчерпывающее** изложение содержания научной статьи, помещаемое непосредственно после заглавия и понятное возможно более широкому кругу читателей. Как правило, аннотация не содержит каких-либо формул или цифровых данных, имеет объем, не превышающий 1200—1600 печатных знаков, и является законченной логической единицей. По объему вводимой информации занимает промежуточное положение между заглавием (Title) и введением (Introduction).

В аннотации помещаются сведения об общем **направлении, задачах и целях исследования**, приводится более конкретное описание тематики работ, выполненных данным автором, поясняется **метод исследования**, кратко излагаются полученные теоретические и экспериментальные результаты и формулируются общие выводы, которые можно сделать на основании этих результатов.

[Григоров В.Б., 1991, с.121]

Типы аннотаций

- По своему содержанию и методам исследования аннотации научных статей подразделяются на **2 основных типа:**
- 1) Аннотации научных статей, излагающих результаты оригинальных теоретических и (или) экспериментальных исследований, выполненных авторами; (Research Article)
- 2) Аннотации обобщающих и обзорных научных статей, посвященных распространению полученных результатов на другие области и занимающих промежуточное положение между оригинальными исследованиями и обзорами литературы (Review Article);

Типовые структурные формы и обороты

Оригинальные научные статьи, содержащих результаты научных исследований, выполненных непосредственно автором

The results of the theoretical (experimental) study of... are presented	Приводятся результаты теоретического (экспериментального) исследования...
It is shown that ...	Показано, что...
A theoretical (experimental) dependence of... vs ... is formulated/	Формулируется теоретическая (полученная экспериментально) зависимость... от...
Recommendations for ... are presented/	Приводятся рекомендации по...
Conclusions regarding - are made (arrived at)	Делаются выводы о том, что ...
It includes the results of tests...	Она включает в себя результаты экспериментов....

Типовые структурные формы и обороты

Обобщающие и обзорные научные статьи, содержащие обзор (или сопоставительный анализ) результатов, полученных другими исследователями

In this general paper the role of... in... is discussed	В данной обобщающей научной статье рассматривается роль... в...
The extension of... and possibility of its practical application to ... are considered	Рассматриваются распространение ... на ... и возможность его практического приложения к...
A generalized version of... for ... is introduced	Вводится обобщенный вариант... для...
Subject matter related to ... as well as to ... is considered	Обсуждаются вопросы, относящиеся как к ... так и к...
A review of ... essential for ... is presented	Приводится обзор представляющих интерес для...
This paper aims to present an overview....	Цель данной статьи – представить обзор....

Типовые структурные формы и обороты

Present status and theoretical (experimental, test) results of... are summarized	Рассматривается современное состояние и приводятся результаты теоретических исследований (экспериментальной проверки, натуральных испытаний)...
The current research programs for... are outlined	Приводится обзор проводимых в настоящее время исследований по...
The factors (parameters) considered include ...	Рассмотрено влияние таких факторов (параметров), как...
Special attention is given to ... methods (techniques, solutions) used by... for ...	Особое внимание уделяется .., методам (способам решения), применяемым ... для

[Григорьев В.Б., 1991, сс.125-126]